

# 俄汉文学翻译与非文学翻译的区别造成的 机器翻译的差别

张绚雯

辽宁大学, 中国·辽宁 沈阳 110000

**【摘要】**一直以来,无论是非文学翻译研究,还是文学翻译研究,亦或是机器翻译研究在翻译领域内占有重要比重。然而,大多数研究都是在某一具体领域内进行,以非文学翻译为例,研究非文学翻译大多是从词组、句子、篇章这三方面来进行,是在非文学翻译内部进行研究。本文将分析对比文学文本和非文学文本的不同,来研究文学文本和非文学文本在机器翻译方面存在的差别。

**【关键词】**文学翻译;非文学翻译;机器翻译

## 1 文学翻译与非文学翻译的简述

一般来说,就体裁而言,文学翻译是指对狭义文学作品和惯例文学作品的翻译,即对主要文学体裁如诗歌、散文、小说、戏剧,以及文学性较强的杂文、传记、儿童文学等的翻译。

非文学翻译就是翻译非文学文本,在创作非文学文本时,必须逻辑性强、缜密性高,要对客观事物进行客观具体的描述。我们可以认为非文学翻译是一种在不同语言中传递客观事实的行为。

## 2 文学翻译与非文学翻译的差异

### 2.1 翻译对象的区别

文学翻译的客体是文学作品,这类作品生动、活泼、抽象。译者在翻译时,不仅要准确措辞,还要理解作者的写作意图,按照作者所要表达的情感进行传神达意,将作品中蕴含的形象与美感传达出来。而非文学作品就有所不同,它的翻译对象就是一种客观存在,译者只需尽量将译文准确、严谨、无误,即可达成想要的效果。

### 2.2 翻译目的不同

文学翻译能够联系中外文化,促进人类进步。不管是诗歌翻译还是小说翻译,戏剧翻译还是散文翻译,其目的在于对不同语言的文化进行交流,将原文用译入语表达出来供译文读者欣赏,注重情感与审美上的交流和沟通。通过翻译来传播文化,是文学翻译的根本目的。非文学翻译更多的是注重信息交流与事实传播,非文学翻译的目的重在传递信息,重在给予读者实实在在的知识。

### 2.3 翻译语言的不同

文学翻译要求译者使用丰富、生动的词汇,能够传达出作者的思想,描绘现实生活,展现人物的丰富情感。在翻译文学作品时,译者应充分运用活泼、生动的语言,如此才能吸引读者的阅读兴趣,文学翻译传达的通常是词的形象意义。非文学作品则不同于文学作品,翻译非文学作品时,译者不能使用主观臆测的词汇或语句,要用词准确。非文学翻译传达的是词的概念意义。

## 3 文学文本与非文学文本在机器翻译中的不同

机器翻译的技术原理主要有两大分支:基于语法分析和基于语料库。本文的机器译文全部都是 Google 翻译的译文。

### 3.1 文学文本的机器翻译

以下我们将选自文学作品中的两个句子的机器译文和人工译文进行对比:

例1: Вот как иногда поворачивается жизнь: то темь беспростная, то снова улыбается солнце.

机器翻译:生活有时就是这样:现在是毫无歉意的黑暗,现在太阳再次微笑。

人工翻译:生活有时就是这样变幻莫测——一会儿是满天云雾,一会儿又出现了灿烂的太阳。

例2: Он поступил в армию 22 июня 1941 года.

机器翻译:他于1941年6月22日参军。

人工翻译:他于1941年6月22日参军了,即德国法西斯进攻苏联的那一天。

正如例1所展示的那样,机器翻译在翻译时是词对词的翻译,将每个词的概念意义传达了出来,然而隐藏在这些词背后的形象意义却未能展示出来,译文缺少文学性。例2中,机器翻译的译文虽然比例1通顺一点,然而原文包含的历史信息“德国法西斯进攻苏联的那一天”没有传达出来,译文读者不明白原作者的含义。据此可知,机器翻译不完全适用于文学翻译。

### 3.2 非文学文本的机器翻译

例1: Китай поддерживает пары, решившие завести третьего ребенка, сообщает Синьхуа со ссылкой на информацию с заседания Политбюро ЦК КПК.

机器翻译:新华社援引中共中央政治局会议的消息报道称,中国将支持决定要第三个孩子的夫妇。

人工翻译:新华社援引中共中央政治局会议内容报道称,中国将支持夫妻生育第三个孩子。

例2: В январе-апреле этого года товарооборот между Китаем и Россией составил 40,21 млрд долл. США, увеличившись на 19,8% в годовом исчислении.

机器翻译:今年1-4月,中俄贸易额为402.1亿美元,同比增长19.8%。

人工翻译:今年1月到4月,中俄贸易额达402.1亿美元,同比增长19.8%。

从第一个例子可以看出,机器在翻译非文学作品时,虽然句子生硬,译文也不完美,但读者基本能明白大意,起到了传递信息的作用。再看例2,对比机器翻译和人工翻译的译文,基本无差别。由此可见,机器翻译可适用于非文学翻译。

## 4 结语

综上所述,机器翻译并不完全适合文学翻译,有时无法传达出文学作品的文学性,形象性,对于非文学翻译来讲,机器翻译能够大致传达原文内容,达到非文学翻译传递信息的目的。机器翻译无论是翻译文学材料还是非文学材料,还是存在许多不足,如句法错误等。因此,机器翻译又称计算机辅助翻译,只能作为一种辅助工具,翻译时必须与人工翻译相结合,如此才能得出完美译文。

## 参考文献:

- [1]朱徽.文学翻译基础[D].成都:四川大学外国语学院,2005.
- [2]徐晶晶.非文学翻译与文学翻译的区别[J].中国校外教育,2014(10),16.
- [3]梁三云.机器翻译和计算机辅助翻译比较研究[J].英语电化教学第12期,2004.

## 作者简介:

张绚雯(1997-),女,汉族,辽宁省沈阳市,硕士,研究生,辽宁大学,俄语笔译。